

# *Journal of French Language Studies*

## *Note aux auteurs*

Les propositions d'articles et la correspondance doivent être envoyées à:

Professor Florence Myles  
School of Modern Languages  
Newcastle University  
Old Library Building  
Newcastle upon Tyne  
NE1 7RU  
England UK  
E-mail: [jfls@newcastle.ac.uk](mailto:jfls@newcastle.ac.uk)

Les ouvrages et comptes-rendus doivent être envoyés à:

Dr David Hornsby  
School of European Culture and Languages  
University of Kent  
Cornwallis Building  
Canterbury  
Kent CT2 7NF  
England UK  
E-mail: [d.c.hornsby@kent.ac.uk](mailto:d.c.hornsby@kent.ac.uk)

Les langues du *JFLS* sont l'anglais et le français. Les auteurs sont invités à soumettre articles et comptes-rendus dans leur langue première. Aucun article présenté au *JFLS* n'aura ni été soumis simultanément pour une évaluation à une autre revue scientifique, ni fait l'objet d'une publication préalable ailleurs.

### COPYRIGHT

Les auteurs doivent obtenir eux-mêmes les autorisations de citation lorsqu'elles sont soumises à copyright. Il sera demandé aux auteurs dévolution de copyright au profit de Cambridge University Press, sous des conditions à préciser.

### PRÉPARATION DES MANUSCRITS

1. Les propositions d'articles doivent être soumises sous forme électronique, logiciel Microsoft Word, accompagnée d'un imprimé rigoureusement conforme à la version informatisée. (La voie électronique permet une évaluation internationale plus rapide.) **La longueur des articles est habituellement comprise entre 6000 et 8000 mots.** L'auteur indiquera à la fin le nombre approximatif de mots. Les propositions de comptes-rendus doivent être soumises en **deux** exemplaires papier, ou sous forme électronique. On se bornera au nombre de mots spécifié au préalable. Les manuscrits soumis, tant d'articles que de comptes-rendus, sont définitifs et les épreuves ne doivent pas donner lieu à des révisions d'auteur.

2. Établis sur papier A4 (ou de format équivalent), les manuscrits auront double interligne et les marges ne seront pas inférieures à 4 cm (1.5 pouces).

3. Les manuscrits d'articles seront accompagnés d'un résumé d'environ 100 mots présentant le contenu conceptuel de la contribution. Le résumé en double interligne sera présenté sur feuille séparée.

4. Pour les articles comme pour les comptes-rendus, tous les paragraphes sauf le premier commencent par un retrait. Il n'y a pas d'espace particulier entre les paragraphes. Les paragraphes ne sont pas numérotés.

5. Les citations sont introduites par des guillemets simples, les double guillemets n'étant utilisés que pour les citations à l'intérieur de citations. Les citations de plus de 60 mots environ seront disjointes du texte et décalées de la marge gauche. Elles sont présentées sans guillemet.

6. Les tableaux, figures et graphiques, à l'exclusion des simples règles, exemples et formules, seront présentés chacun sur feuille séparée. Ils seront numérotés en continu de façon appropriée 'Figure 2', 'Tableau 4'. Dans le texte, on y renverra par ce numéro et jamais par une formule du genre 'voir la figure suivante'.

7. Pour indiquer les caractères **gras**, *italiques* ou les PETITES MAJUSCULES, il est acceptable d'utiliser les fonctions du logiciel, pourvu que le recours à celles-ci soit systématique. Autrement, l'indication d'italique sera notée par un soulignement simple, le gras par un soulignement ondulé, les petites majuscules par un soulignement double. On ne mélangera pas les deux systèmes.

8. Autant que possible, les transcriptions phonétiques seront conformes à l'Alphabet Phonétique International (API/IPA). Elles n'excéderont pas en étroitesse ni en précision ce qui est absolument nécessaire à l'analyse présentée.

9. On évitera les allusions sexistes et autrement blessantes.

10. Lorsqu'un article a été accepté, il est souhaitable que l'auteur fournisse une copie de la version finale sous forme électronique, logiciel Microsoft Word, en plus de la version finale papier. L'éditeur se réserve la possibilité de faire établir lui-même le manuscrit si la version électronique fournie se révèle inadéquate.

#### RÉFÉRENCES

##### 1. On évitera, autant que faire se peut, les notes infrapaginales.

2. Pour les citations et références, on indiquera dans le corps du texte le nom de l'auteur, la date de publication et les numéros de pages entre parenthèses (Dupont, 2002: 56-58). Lorsque cela est nécessaire, on distinguera les publications d'un même auteur et d'une même année par des lettres minuscules (a, b, c) placées après la date. Les références multiples seront ordonnées par date et séparées par des point-virgules. Pour les co-auteurs, on utilisera 'et' et non '&'.

3. La liste complète des références citées, présentée en ordre alphabétique de nom d'auteur et en double interligne, sera jointe à la fin de l'article. On indiquera le lieu de publication ainsi que l'éditeur. Les titres de livres, articles et comptes-rendus seront complets et développés conformément aux exemples ci-dessous:

Adam, J.-M. (1999). *Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.

Balibar-Mrabti, A. (dir.) (1997). *La Synonymie*. = *Langue Française* 128. Paris: Larousse.

Basset, P., Amelot, A., Vaissière, J. et Roubeau, B. (2001). Nasal airflow in French spontaneous speech. *Journal of the International Phonetic Association*, 31: 87-99.

Bentolila, F. (1988). Autour du verbe. *La Linguistique*, 24.1: 3-141.

Bilger, M. (2001). Retour sur 'le futur' dans les corpus de français parlé. *Recherches sur le Français Parlé*, 16: 177-188.

Brugmann, K. (1906). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indo-germanischen Sprachen*, 2<sup>ième</sup> éd., vol. 2, 1<sup>ère</sup> partie. Leipzig: Trubner.

Johnson, K. (2000). Grammaticalization chains and French complex-inversion. Dans: S. N. Dworkin et D. Wanner (dir.), *New Approaches to Old Problems*. Amsterdam: Benjamins, pp. 183-198.

Kaye, A. S. (2003). Compte-rendu de: I. Fónagy, *Languages Within Language*. *Language*, 79: 652.

## *Note aux auteurs*

Weidenbusch, W. (1993). *Funktionen der Präfigierung: präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen*. (Beiheft zur *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 247). Tübingen: Niemeyer.

### ÉPREUVES

Les premières épreuves seront envoyées aux auteurs, ou aux personnes désignées par eux. Les épreuves corrigées seront retournées sous trois jours, par avion si nécessaire, à l'éditeur chargé de la production du numéro. Les auteurs de comptes-rendus ne corrigent pas d'épreuves.

### TIRÉS À PART

Vingt-cinq tirés à part gratuits sont envoyés aux auteurs d'articles publiés, à répartir entre les co-auteurs éventuels. Des tirés à part supplémentaires peuvent être achetés si la commande est faite au moment des épreuves. Les auteurs de comptes-rendus reçoivent un seul tiré à part.

## *Journal of French Language Studies*

### *Notes for Contributors*

Contributions and correspondence should be sent to:

Professor Florence Myles  
School of Modern Languages  
Newcastle University  
Old Library Building  
Newcastle upon Tyne NE1 7RU  
England UK  
E-mail: [jfls@newcastle.ac.uk](mailto:jfls@newcastle.ac.uk)

Material for review and review copy should be sent to:

Dr David Hornsby  
School of European Culture and Languages  
University of Kent  
Cornwallis Building Canterbury  
Kent CT2 7NF  
England UK  
E-mail: [d.c.hornsby@kent.ac.uk](mailto:d.c.hornsby@kent.ac.uk)

The languages of the journal are French and English. Contributors should submit articles and reviews in their first language. Submission of an article is taken to imply that it has not been previously published, and has not been submitted for publication elsewhere.

### COPYRIGHT

Authors are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material. They will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to Cambridge University Press.

### PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in electronic format, using Microsoft Word software, together with one print-out identical in all respects to the electronic version. (Electronic submission speeds up the international refereeing process.) **Articles should**

**normally be between 6000 and 8000 words.** Authors should indicate the approximate number of words at the end of their text. Typescripts of reviews should be submitted in **two** copies, or in electronic format. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts, whether of articles or reviews, should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.

2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 4 cm (1.5 inches).

3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content. It should be typed (double-spaced) on a separate page.

4. In both articles and reviews, all paragraphs except the first are indented. There is no blank line between paragraphs. Paragraphs are not individually numbered.

5. Quotations should be marked by single inverted commas, with double inverted commas reserved for quotations within quotations. Quotations longer than about 60 words should be set off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

6. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must each appear on a separate page, and must be labelled 'Figure 2', 'Table 4', as appropriate. In-text references should use the same number, and never an expression like 'see the following diagram'.

7. **Boldface**, *italic type* and SMALL CAPITALS may be indicated by using software functions, provided that this is done systematically. Otherwise, italics should be indicated by a single underline, bold by wavy underlining, and small capitals by a double underline. The two systems must not be mixed.

8. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.

9. Sexist and other offensive language should be avoided.

10. When an article has been accepted for publication, authors are asked to send an electronic copy of the final version using Microsoft Word software, together with the hard copy typescript. However, the publisher reserves the right to typeset material by conventional means if an author's electronic version proves unsatisfactory.

#### CITATIONS

##### 1. Footnotes should as far as possible be avoided.

2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page number in parentheses, as in (Dupont, 2002: 56–58). Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c) placed after the date. Multiple references should be ordered chronologically and separated by semicolons. Co-authors should be indicated by 'and' and not by '&'.

3. The complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full. References will normally match one of the following patterns:

Adam, J.-M. (1999). *Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.

Balibar-Mrabeti, A. (ed.) (1997). *La Synonymie*. = *Langue Française* 128. Paris: Larousse.

Basset, P., Amelot, A., Vaissière, J. and Roubeau, B. (2001). Nasal airflow in French spontaneous speech. *Journal of the International Phonetic Association*, 31: 87–99.

Bentolila, F. (1988). Autour du verbe. *La Linguistique*, 24.1: 3–141.

Bilger, M. (2001). Retour sur 'le futur' dans les corpus de français parlé. *Recherches sur le Français Parlé*, 16: 177–188.

Brugmann, K. (1906). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indo-germanischen Sprachen*, 2<sup>nd</sup> edn, vol. 2, part 1. Leipzig: Trubner.

## Notes for Contributors

Johnson, K. (2000). Grammaticalization chains and French complex-inversion. In: S. N. Dworkin and D. Wanner (eds), *New Approaches to Old Problems*. Amsterdam: Benjamins, pp. 183–198.

Kaye, A. S. (2003). Review of: I. Fónagy, *Languages Within Language*. *Language*, 79: 652.

Weidenbusch, W. (1993). *Funktionen der Präfigierung: präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen*. (Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 247). Tübingen: Niemeyer.

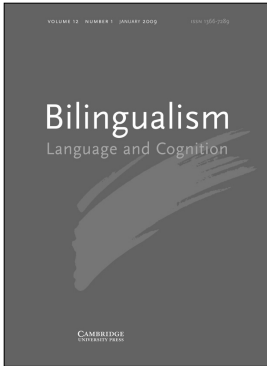
### PROOFS

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the Production Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt. Proofs of reviews are not sent to authors.

### OFFPRINTS

Twenty-five free offprints are supplied to the writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage. Authors of reviews receive one copy only.





# Bilingualism

## Language and Cognition

### ***Bilingualism: Language and Cognition***

is available online at:  
<http://journals.cambridge.org/bil>

#### **To subscribe contact Customer Services**

**in Cambridge:**  
Phone +44 (0)1223 326070  
Fax +44 (0)1223 325150  
Email [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org)

**in New York:**  
Phone (845) 353 7500  
Fax (845) 353 4141  
Email  
[subscriptions\\_newyork@cambridge.org](mailto:subscriptions_newyork@cambridge.org)

### **Editors**

David W. Green, University College London, UK  
Ping Li, University of Richmond, USA  
Jürgen M. Meisel, Hamburg University, Germany  
Carmen Silva-Corvalán, University of Southern California, USA

*Bilingualism* is an international peer-reviewed journal focusing on bilingualism from a cognitive science perspective. Areas covered include: bilingual language competence, perception and production, bilingual language acquisition in children and adults, neurolinguistics of bilingualism in normal and brain-damaged subjects, and non-linguistic cognitive processes in bilinguals.

**Price information is available at:**  
<http://journals.cambridge.org/bil>

### **Free email alerts**

Keep up-to-date with new material – sign up at  
<http://journals.cambridge.org/alerts>

**For free online content visit:**  
<http://journals.cambridge.org/bil>



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS



# Journal of Germanic Linguistics

Published for the Society for Germanic Linguistics

**Journal of Germanic Linguistics**

is available online at:

<http://journals.cambridge.org/jgl>

**To subscribe contact  
Customer Services**

**in Cambridge:**

Phone +44 (0)1223 326070

Fax +44 (0)1223 325150

Email [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org)

**in New York:**

Phone +1 (845) 353 7500

Fax +1 (845) 353 4141

Email

[subscriptions\\_newyork@cambridge.org](mailto:subscriptions_newyork@cambridge.org)

**Editorial Committee Chair**

Robert W. Murray, University of Calgary, Canada

The *Journal of Germanic Linguistics (JGL)*, the journal of the Society for Germanic Linguistics (*SGL*), carries original articles, reviews, and notes on synchronic and diachronic issues pertaining to Germanic languages and dialects from the earliest phases to the present, including English (to 1500) and the extraterritorial varieties.

**Price information is available at:**

**<http://journals.cambridge.org/jgl>**

**Free email alerts**

Keep up-to-date with new material – sign up at

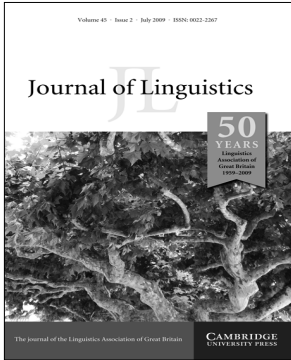
<http://journals.cambridge.org/alerts>

**For free online content visit:**  
<http://journals.cambridge.org/jgl>



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS





# Journal of Linguistics

Published for the  
Linguistics Association of Great Britain

## **Journal of Linguistics**

is available online at:

<http://journals.cambridge.org/lin>

### **To subscribe contact Customer Services**

#### **in Cambridge:**

Phone +44 (0)1223 326070

Fax +44 (0)1223 325150

Email [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org)

#### **in New York:**

Phone +1 (845) 353 7500

Fax +1 (845) 353 4141

Email

[subscriptions\\_newyork@cambridge.org](mailto:subscriptions_newyork@cambridge.org)

## **Editors**

Nigel Fabb, University of Strathclyde, UK

Caroline Heycock, University of Edinburgh, UK

Robert D. Borsley, University of Essex, UK

*Journal of Linguistics* aims to publish articles that make a clear contribution to current debate in all branches of theoretical linguistics. The journal also provides an excellent survey of recent linguistics publications, with around thirty book reviews in each volume and regular review articles on major works marking important theoretical advances.

**Price information is available at:**  
**<http://journals.cambridge.org/lin>**

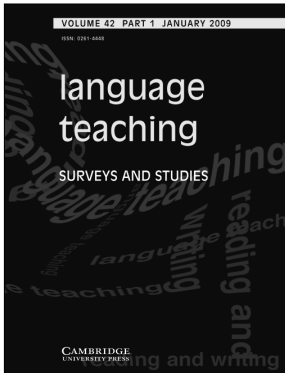
### **Free email alerts**

**Keep up-to-date with new material – sign up at**  
**<http://journals.cambridge.org/alerts>**

**For free online content visit:**  
**<http://journals.cambridge.org/lin>**



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

**Language Teaching**

is available online at:

<http://journals.cambridge.org/lta>

**To subscribe contact  
Customer Services****in Cambridge:**

Phone +44 (0)1223 326070

Fax +44 (0)1223 325150

Email [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org)

**in New York:**

Phone +1 (845) 353 7500

Fax +1 (845) 353 4141

Email

[subscriptions\\_newyork@cambridge.org](mailto:subscriptions_newyork@cambridge.org)

# language teaching

SURVEYS AND STUDIES

**Editors**

Ewa Jaworska, University of Essex, UK

Graeme Porte, University of Granada, Spain

Language Teaching provides a convenient source of references on current research in second and foreign language learning and teaching. Each issue offers at least one specially commissioned state-of-the-art article on a specific topic. A new series of articles provides an overview of second language acquisition and teaching research in individual countries, while another series reviews research into the teaching of languages other than English. Each volume includes about eight hundred abstracts of recent research articles on areas including reading and writing, teacher education, testing, bilingualism and neurolinguistics, selected from key international periodicals.

**Price information is available at:**  
**<http://journals.cambridge.org/lta>**

**Free email alerts**

Keep up-to-date with new material – sign up at  
<http://journals.cambridge.org/alerts>

**For free online content visit:**  
<http://journals.cambridge.org/lta>



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

**COPYING.** This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA. 01923. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0959-2695/2008 \$12.00.

ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

*For all other use*, permission should be sought from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

*Advertising.* Enquiries about advertising in this journal should be sent to The Advertising Promoter, Journals Group, Cambridge University Press.



## CONTENTS

### ARTICLES

- Special Issue on: Cross-cultural Pragmatics – Pragmatique comparée à la croisée des chemins: cadres du discours et perceptions culturelles*
- MARIE-NOËLLE GUILLOT 1  
*Pour une approche contrastive des formes nominales d'adresse*
- CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI 3  
*'Hello, we're outrageously punctual': Front door rituals between friends in Australia and France*
- CHRISTINE BÉAL ET VÉRONIQUE TRAVERSO 17  
*La formule d'appel dans les courriels à caractère personnel en français et en japonais*
- CHANTAL CLAUDEL 31  
*Code(s) et tabous sur l'internet: Étude contrastive de quelques énoncés malédictifs en français et en anglais*
- GEORGETA CISLARU 47  
*Un même code éthique: deux univers de travail différents*
- GENEVIÈVE TRÉGUER-FELTEN 61  
*Wanting to be wanted: a comparative study of incidence and severity in indirect complaint on the part of French and English language teaching assistants*
- ROBERT CRAWSHAW, JONATHAN CULPEPER  
AND JULIA HARRISON 75  
*Pragmatique culturelle et traduction de la comédie de répertoire (du français à l'italien)*
- JEAN-PAUL DUFLET 89

Cambridge Journals Online

For further information about this journal  
please go to the journal web site at:  
[journals.cambridge.org/jfl](http://journals.cambridge.org/jfl)



Mixed Sources

Product group from well-managed  
forests and other controlled sources  
[www.fsc.org](http://www.fsc.org) Cert no. SA-COC-1527  
© 1996 Forest Stewardship Council

CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS